

## **ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА: СУЩНОСТЬ КОМПЛЕКСНОГО ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА**

### **INTERPRETATION OF POETIC TEXT: THE ESSENCE OF AN INTEGRATED PHILOLOGICAL APPROACH**

*Т. П. Беценко*

*T. P. Betsenko*

Сумской государственной педагогической университет имени А.С. Макаренко

Сумы, Украина

Sumy State Pedagogical University

named after. A. S. Makarenko

Sumy, Ukraine

*e-mail: tpb2016@ukr.net*

В статье рассматривается филологический анализ текста как комплексная стратегия изучения текста, которая включает литературоведческий анализ, стилистический анализ, лингвистический анализ и лингвостилистический анализ. Также формулируются цели и задачи филологического анализа текста, приводятся преимущества данного подхода к изучению художественного текста в процессе учебно-научной деятельности.

*Ключевые слова:* филологический анализ текста; текстовая деятельность; литературоведческий анализ; лингвистический анализ; лингвистический анализ; лингвостилистический подход.

The article focusses on the philological text analysis as a complex strategy which includes literary analysis, stylistic analysis, linguistic analysis and linguostylistic analysis. Tasks and objectives of the philological text analysis are specified, advantages of this approach in literary text study are identified.

*Keywords:* philological text analysis; text activity; literary analysis; stylistic analysis; linguistic analysis; linguostylistic approach.

В методике известны такие разновидности разбора текста, как литературоведческий анализ (преимущественно изучение художественного произведения как факта истории общественной мысли), стилистический анализ (изучение приемов использования языковых средств), лингвистический анализ (изучение разных элементов языка, их значения и употребления в художественном тексте в том объеме, в котором они связаны с пониманием литературного произведения), лингвостилистический подход (выяснение функций разных элементов языка, актуализированных в художественном тексте). Однако, по нашему мнению, каждая из разновидностей анализа текста, использованная сама по себе, не произведет такой эффект, как в сочетании с другими разновидностями

ми. Считаем, что профессиональное филологическое образование немислимо без овладения приемами и навыками комплексного анализа текста – лингвистического, стилистического и литературоведческого анализа, что в целом образует филологический анализ текста. Целесообразность именно филологического анализа текста (его преимущества) видим в том, что его использование позволяет понять и почувствовать единство формы и содержания, осмыслить их взаимосвязанность, в итоге – эстетически воспринять текст, получить эстетическое наслаждение от ознакомления с ним в процессе текстовой коммуникации.

Научить комплексно анализировать художественный текст – значит научить его разгадывать, научить постигать глубинное содержание сообщаемого, оценивать значимость предложенной информации, интерпретировать выраженное мнение с позиции его критического осмысления, выстраивать собственную теорию решения проблемы на основе представленной в тексте информации. Такой способ организации работы с текстом основывается на актуализации лингвистической, социолингвистической, прагматической, лингвокультуроведческой и др. компетенций, которые в целом складывают сущность компетентностного, функционально-деятельностного и личностно-ориентированного подходов к изучению украинского языка и литературы.

Вообще филологический анализ понимают как «анализ обобщенного типа, который предусматривает определение проблематики художественного произведения и его идейного содержания в соотношении с рассмотрением композиционно-речевой структуры текста, его образного строя, пространственно-временной организации и интертекстуальных связей, маркированных речевыми сигналами» [4, с. 242].

Этот вид интеллектуальной работы с текстом направлен на максимальное детализированно-обобщенное разноуровневое расчленение языковой структуры произведения, разноаспектное рассмотрение составляющих эту структуру элементов и интегрирование полученных результатов в целостное сообщение о специфике текстовой деятельности автора с позиций интерпретатора (читателя, критика). Предлагаемая разновидность деятельности – достаточно емкая, масштабная и многоплановая по своей сути. Она предусматривает выполнение разнообразных операций и использование разноотраслевых знаний; ориентируется на получение всесторонней информации; тяготеет к компактной, сгущенной репрезентации вторичной реляции, которая возникла в результате обработки текстового сообщения. Декодирование текста (критическое прочтение, интерпретирование, анализ, разбор) в полном объеме направлено на познание текста как «единства системного и индивидуального. Системность текста отображает требования получателя к от-

правителю – моделирование текста по моделям, заданным языковым кодом. Индивидуальность текста является результатом бесконечной вариативности материальной формы, которая воплощает художественный образ» [5, с. 12].

Понимание, восприятие текста всегда индивидуально и многопланово. Количество интерпретаций текста – бесконечное во времени и пространстве. Филологический анализ художественного текста интегрирует все другие возможные разновидности его разбора, рассмотренные выше.

Следовательно, филологический анализ поэтического произведения – путь познания содержания, сюжета, композиции через языковую форму.

### **Цель и задачи филологического анализа художественного текста.**

Цель филологического анализа заключается в том, чтобы показать, как специфика идеи художественного произведения выражается через систему его образов, составляющих компонентов текстовой организации. При таком подходе художественный текст «рассматривается как эстетический феномен, которому присущая целостность, образность и функциональность, и как форма обращения к миру, то есть как коммуникативная единица, в которой, в свою очередь, моделируется определенная коммуникативная ситуация, и как отдельная динамическая система языковых средств» [4, с. 4-5].

Филологический анализ текста представляется нам как своеобразный логико-креативный, поисковый процесс, ориентированный на разноуровневое познание феномена разноаспектной текстовой деятельности отправителя информации. Такой процесс предусматривает совместное действие, соучастие адресанта и адресата. Процесс относительно исчерпывающий; бесконечный во времени и пространстве.

Филологический анализ художественного текста понимаем и как метод познания художественного произведения, и как разновидность учебных упражнений: как аналитико-синтетическую обработку информации, которая подается в виде целостного, завершенного научного произведения, подготовленного по определенной схеме с соблюдением соответствующих требований. Таким образом, отмеченная разновидность учебной деятельности осмысливается как способ проверки интеллекта и творческих способностей личности в их единстве и взаимосвязи.

Предлагаемый подход «позволяет преодолеть субъективизм и импрессионистичность выводов и наблюдений, которые не опираются на рассмотрение "первоэлемента" литературы – языка, и объективировать

положения, которые основываются на рассмотрении образного строя произведения» [4, с. 5].

Думаем, что филологический анализ художественного текста призван по своей природе предостеречь от того, чтобы не углубляться либо только в содержание, либо только в форму. Поэтому предлагаемая разновидность работы – своеобразный поиск новых форм анализа, наиболее эффективных приемов проникновения в мир сложных художественно-выразительных явлений.

Филологический анализ художественного текста не надо путать с анализом художественного произведения вообще (особенно относительно эпоса). В частности, методисты определяют такие основные пути анализа литературного произведения: образный, последовательный, проблемно-тематический, композиционный, языково-стилевой. Поиски методистами-литературоведами эффективных путей анализа привели к убеждению в необходимости «комплексного применения методов анализа в процессе изучения одного и того же произведения» [1, с. 60]. Эта мысль еще раз служит доказательством и подтверждением актуальности именно филологического анализа художественного текста как особенной разновидности научно-учебной деятельности, которой стоит отдать преимущество.

Более того, обращение к филологическому анализу художественного текста на уроках литературы (или интегрированных уроках литературы, языка и др.) в школе, выполнение отмеченной работы на занятиях в высших учебных заведениях гуманитарного профиля, особенно педагогического, будет способствовать развитию речевых коммуникативных компетенций аспирантов, студентов, школьников.

В чем видим проблемность отмеченного вида научно-учебной деятельности? В первую очередь, собственно в предмете анализа – тексте, который является сложной поликатегорийной целостностью, продуктом интеллектуальной деятельности. Аналитико-синтетическая обработка текстовой информации: прочтение, восприятие, осмысление и интерпретация основной мысли, выраженной в нем, – это, по существу, создание на его основе нового текста, но уже как следствие интеллектуальной деятельности адресата. "Вторичный" текст, порожденный в итоге глубокого осмысления "первичного" текста как образцового, оригинального, самобытного творения, – также творческий процесс, призванный решить комплекс важных учебно-воспитательных заданий, предусмотренных системой филологической образовательной парадигмы.

Следовательно, отмеченные виды работы подчинены принципу креативизма, значимость которого в преподавании литературы подчер-

кивала Н. Волошина, отмечая, что «нужно придать творческий характер основным видам деятельности на уроках» [3, с. 8].

Отмеченные виды умственной деятельности интерпретатора в целом должны быть направлены на то, чтобы понять единство формы и содержания, получить эстетическое наслаждение от познаваемого.

Практическое выполнение филологического анализа текста согласуется с компетентностным и личностно-ориентированным подходом к изучению филологических дисциплин.

**Учебная цель** филологического анализа художественного текста – научить декодировать художественный текст как совершенное интеллектуально-художественное творение; воспринимать осмысленно текстовый материал; определять тему и идею (лейтмотив) авторского замысла; интеллектуально обрабатывать информацию, представленную в тексте (осуществлять аналитико-синтетические операции).

**Развивающая цель** филологического анализа художественного текста предусматривает ориентацию на приобретение и последующее совершенствование умений и навыков осуществления текстовой деятельности; развитие мыслительных операций (индуктивно-дедуктивных, аналитико-синтетических и др.); развитие психических способностей (воображения и др.).

**Познавательную цель** филологического анализа художественного текста видим в том, чтобы интерпретатор (ученик) смог понять способы выражения мысли и способы художественного обобщения информации; сумел открыть для себя жизненно важные проблемы и определить пути их решения; имел возможность познать свои способности и умения, оценить степень своего интеллектуального развития.

Филологический анализ художественного текста как особенный вид учебно-научной деятельности обязательно имеет воспитательную цель, ведь в ходе выполнения этого вида работы осуществляется сознательное, целеустремленное и в то же время подсознательное, непроизвольное влияние на формирование мысли, становления мировоззренческих убеждений будущего ученого, студента, ученика. Поэтому одно из первоочередных заданий такого вида деятельности – воспитать национально сознательную, глубокомыслящую личность, обладающую активной жизненной позицией, сформированной на высокогуманных национальных и общечеловеческих идеалах. Кроме того, важно также воспитывать любовь к родному слову, языку как национальной святыне, к традициям духовной культуры. Воспитательные возможности текста в этом плане неисчерпаемы: способность текста передавать целостную и объемную мысль в разноплоскостной интерпретации создает благоприят-

ные условия для разностороннего морального совершенствования личности.

Задачи филологического анализа художественного текста:

- развитие интеллектуально-креативных способностей аспирантов, магистрантов, студентов, учеников;
- формирование их языковых и лингвистических компетенций;
- совершенствование речевых коммуникативных компетенций;
- формирование исследовательской компетентности, совершенствования умений и навыков самостоятельной филологической работы с художественным текстом;
- расширение и углубление знаний о тексте;
- изучение признаков и основных категорий художественного текста как особенной эстетической субстанции;
- выяснение принципов построения целостного текста;
- выявление способов выражения авторской позиции в тексте;
- ознакомление с разными подходами к филологическому анализу художественного текста, с разными приемами его интерпретации;
- установление специфики межтекстового взаимодействия (интертекстуальных связей);
- обогащение жизненного опыта аспирантов, магистрантов, студентов, учеников.

Что значит проанализировать художественный текст с позиций филологической интерпретации? В первую очередь осуществить следующие операции:

- интерпретировать собственное понимание авторской идеи, осмыслить особенности (способы) ее художественной реализации в произведении; определить основные мотивы, образы;
- осознанно воспринять авторскую позицию, авторский способ мышления, специфику слововыражения (образотворчества), дать им оценку;
- познать (увидеть, установить) "рациональное зерно" авторского замысла: выяснить роль, призвание назначенного произведения, определить, в чем заключается его значимость;
- мотивировать единство содержания и избранной языковой формы для его выражения, обосновать совершенство этого единства; установить взаимообусловленность формы и содержания в их конкретной реализации;
- выявить разноструктурные "механизмы" конструирования текста;
- дать оценку текста в контексте эпохи, истории, культуры, в проекции на будущее его прочтение;

- активизировать фоновые знания, уместные и необходимые для адекватного исчерпывающего восприятия текстовой информации;
- познать эстетику содержания через эстетику формы (слововыражения); получить эстетическое наслаждение и сформировать свои эстетические вкусы;
- сопоставить собственный опыт с опытом художника, представленным в художественной форме; обогатить свой опыт;
- понять дискурсивность текста (погружение его в действительность); познать влиятельную силу текста в действии;
- установить коммуникативную возможность текста;
- выяснить, в чем заключается идейно-смысловая, художественно-образная ценность (значимость) произведения; оригинальность (самобытность) авторской мысли, ее художественно-образное представление; новизна и традиционность стилевой манеры художника;
- засвидетельствовать умение последовательно убеждать, логично излагать свои мысли.

Анализ текста – интеллектуальная деятельность исполнителя, осуществляемая в научном аспекте. В результате возникает вторичный текст, который содержит обработанную и осмысленную на основе первичного текста информацию, но оформленную не в художественном стиле, а в научном. Поэтому анализ художественного текста – своеобразный способ получения и переработки знаний о мире, который реализуется в следующей последовательности: от познания образного представления бытия в авторской модели через посредничество чувственного восприятия читателя к фиксации добытых и осмысленных им знаний, впечатлений, эмоций в научном тексте как продукте интеллектуальной обработки художественного авторского текста.

Опыт убеждает, что осуществление любого анализа художественного текста (лингвистического, литературоведческого и др.) – сложная задача. Для ее успешного выполнения надо иметь основательную профессиональную подготовку и информацию из разных областей знаний, владеть комплексом определенных умений и навыков.

### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ**

1. Бандура, О.М. Вивчення художнього твору / О.М. Бандура, Н.Й. Волошина // Наукові основи методики літератури. – К., 2002. – С. 60.
2. Беценко, Т.П. Філологічний аналіз поетичного тексту: Навч. пос. / Т.П. Беценко. – Суми, 2018. – 228 с.
3. Волошина, Н.Й. Вивчення української літератури в 5-му класі: методичний посібн. / Н.Й. Волошина. – К.: Педагог. думка, 1997. – С. 8.
4. Николина, Н.А. Филологический анализ текста: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. завед. / Н.А. Николина. – 2-е изд. – М.: Академия, 2007. – 272 с.

5. Тураева, З.Я. Лингвистика текста (текст: структура и семантика). Учеб. пос. для студентов пед. институтов по спец. № 2103 «Иностранный язык» / З.Я. Тураева. – М: Просвещение, 1986. – 127 с.

## СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ МОДАЛЬНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ

### WAYS OF RENDERING MODALITY IN TEXT TRANSLATION

*Л. М. Блинкова*

*L. Blinkova*

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

*e-mail: lidiablinkova@gmail.com*

В данной статье рассматривается категория модальности и способы ее передачи при переводе текстов различных стилей, в частности британских и американских печатных СМИ, интернет-ресурсов.

*Ключевые слова:* объективная модальность; субъективная модальность; модальность текста; акт коммуникации; плоскость выражения.

The category of modality and the ways of rendering it while translating texts of different styles are considered in this article.

*Keywords:* objective and subjective modality; text modality; communication act; plane of expression.

Как известно, модальность – это функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной квалификации сообщаемого. Модальность является языковой универсалией, она принадлежит к числу основных категорий естественного языка. Термин «модальность» используется для обозначения широкого круга явлений, неоднородных по смысловому объёму, грамматическим свойствам и по степени оформленности на разных уровнях языковой структуры [1]. Большинство исследователей дифференцируют объективную модальность и субъективную модальность. Объективная модальность – обязательный признак любого высказывания, одна из категорий, формирующих предикативную единицу – предложение. Объективная модальность выражает отношение сообщаемого к действительности в плане реальности и ирреальности. Главным средством оформления данного вида модальности является категория глагольного наклонения. На синтаксическом уровне объективная модальность представлена противопоставлением форм изъявительного наклонения формам ирреальных наклонений (сослага-